

**ТЕРМИНОЛОГИЯ КАК ОСНОВА ЯЗЫКА
ДЛЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ**
(на материале названий глав, частей, параграфов
из учебников по американскому гражданскому праву)

В статье рассматривается юридическая терминология как базовая составляющая языка для специальных целей. Описываются несколько тематических групп терминов, отражающих терминологическое поле МФТ по гражданскому праву. Анализируется лексическая группа терминов, представленных существительными, номинирующими объекты гражданского процесса.

Ключевые слова: язык для специальных целей, терминология, юридический термин, гражданское право

Юриспруденция одна из многих сфер человеческой деятельности, тесно связанных со словом. Слово, безусловно, является важнейшим инструментом юриста, поскольку именно слово позволяет отстаивать права и свободы граждан, грамотно формулировать юридические понятия и категории, предупреждать конфликтные ситуации. Специальный язык используется в разных областях профессиональной деятельности правоведов. Это может быть судебный язык, язык юридического консультирования, язык законов, рассчитанный на специалиста и непрофессионала, язык письменного юридического общения. Взаимосвязь права и языка неизбежно приводит к сближению юриспруденции и лингвистики, что вполне достоверно подтверждается тезисом междисциплинарного подхода на современном этапе развития научного знания. В.И. Карасик, анализируя профессионально-направленную речь, считает, что "...задача профессиональной речи – ...обеспечить точное и емкое обозначение предметного мира соответствующей профессии" [Карасик 2002: 66- 67].

Давая характеристику профессиональному юридическому языку, как и любому другому, следует опираться на теоретические постулаты науки о языках для специальных целей. В современных работах по вышеупомянутой проблематике языки для специальных целей «...представляют собой функциональные разновидности современных развитых национальных языков, которые используются в специальных сферах общественных отношений как подсистемы этих языков» [Амирова 1999: 36]. Традиционно внимание исследователей акцентируется на том, что специальный язык имеет четкие цели и одна из главных – донести до человека определенную информацию в специфической области знаний, оказывать воздействие на

того, кто использует данный язык (В. Отто, Е. И. Голованова, В.П. Даниленко, Н.В. Новикова, А.Л. Семенов, Т. Dudley-Evans, M.J.St. John). Традиционно отличительной чертой всех языков для специальных целей признается наличие в их лексической системе специальных понятий, которые обозначаются номинативными единицами, соотносимыми с объектами той или иной сферы профессиональной деятельности человека. Основным компонентом профессионального дискурса (в нашем случае – правоведческого), является терминология, которую можно сгруппировать по происхождению, форме, функционированию и т. д. [Семенов 2005: 52].

Изучая вопросы терминологии в связи с профессиональной деятельностью и профессиональным знанием, Е.И. Голованова замечает, что особенность терминов заключается в том, что в них заключен результат не пассивного, а живого отражения, в содержание которого включена человеческая практика, профессиональная деятельность. Однако такой сознательно выстраиваемый специалистами терминологический вектор требует особого механизма ориентирования. Этот механизм естественным образом актуализирован во внутренней форме термина, которая позволяет понять его содержание без контекста и вне контекста [Голованова 2004: 75]. Основываясь на этом утверждении, можно констатировать, что при работе с юридическими текстами, в нашем случае, – МФТ (малоформатных текстов) из учебников по американскому гражданскому праву, нельзя обойтись без использования специализированных терминов. Акцентируя внимание на важности терминологии для специалиста, мы придерживаемся точки зрения Л.А. Морозовой, которая полагает, что вместе с другими языковыми объектами термин участвует в территориальных, национальных и функциональных процессах, но в отличие от других объектов наибольшую роль играет в профессиональной деятельности людей, поскольку он представляет собой языковое средство для обеспечения высокой эффективности профессиональной деятельности [Морозова 2004: 39].

Юридический термин – это слово или сочетания слов, которые являются наименованиями определенных юридических понятий [Савицкий 1987: 21], а юридическая терминология представляет собой четкую систему, которая служит базовой платформой, обеспечивающей адекватное понимание номинируемых терминами объектов и действий рассматриваемой сферы. На наш взгляд, общие характеристики лексической системы языка вполне правомерно экстраполировать в пространство юридического дискурса, в языке права специальная терминология – это также своеобразная подсистема, представляющая “скелет”, в нашем случае, - учебников по гражданскому праву, которая, в свою очередь, делится на тематические группы с учетом когнитивных параметров денотативной базы анализируемой терминологической подсистемы. Исходя из этого, денотаты, называющиеся термины, можно сгруппировать следующим образом (см. Таблицу 1).

Тематическая группа	Термины
Гражданский судебный процесс и его этапы - 35%	jurors, verdict, polling, polling the jury; lawsuit, trials, allegation, hearsay, deposition, dismissal of actions, taking testimony, pleadings, burden of proof, preponderance of evidence; credibility of witnesses; verdict, estoppel; opening statement, presentation of evidence, objection, sustain the objection, overrule the objection, instructions, closing arguments, jury deliberation;
Участники процесса - 20%	plaintiff, defendant, complainant, libellant, court reporter, clerk, bailiff; paralegal, witness(es), joinder of claims, interpleader, misjoinder and nonjoinder of parties;
Документы, относящиеся к гражданскому судебному процессу - 18%	complaints, answers, interrogatory, counterclaim, cross-claim, settlement, motion, subpoena, summons;
Противоправные действия и лица их совершившие - 12%	tort, battery, assault, trespass, libel, slander, nuisance, nonfeasance, malpractice, trespasser; tortfeasor;
Суды и решения судов - 15%	U.S. District Court, Federal Trial Court, U.S. Courts of Appeals, Courts of Last Resort, Trial Courts, State Courts, Intermediate Appellate Courts, Supreme Court of Appeals; Judgement, Default Judgement, Costs, Summary Judgement, Declaratory Judgement, Altering a Judgement, Amending a Judgement;

Как известно, наиболее существенное различие между правовыми системами двух англоязычных стран заключается в том, что Великобритания – конституционная монархия по форме государственного устройства, а США является федеративным государством. В связи с этим, только в американской терминологической системе (наша выборка представлена примерами из американских учебников по гражданскому праву) обнаружен термин *Federal trial courts*, *New York Worker's Compensation Law*, *Federal Rules of Evidence*, *the Warren Court*, *New York General Obligations Law*, *John Marshall's Constitution*.

В результате анализа выборки из учебников по американскому гражданскому праву были выделены следующие группы языковых единиц.

Группа лексических единиц, которые приобретают статус терминов в юридических текстах, т. е. определяются профессионально-направленным

контекстом, но также имеют широкое распространение в нейтральной коммуникации, что является отличительной чертой динамично развивающейся терминосистемы [Шетле 2010: 2]. Подобные термины относятся, по мнению Е.М. Сидо, к общим терминам, объединяющим терминологические значения, используемое в специальной юридической сфере и общеязыковые значения [Сидо 1996: 23].

При этом 40% составили термины, состоящие из одной основы, ср.:

Case – случай, обстоятельство, положение; юр. судебное дело, случай в судебной практике, прецедент факты, доказательства, доводы; Chapter 2. Overview of Tort Case p.16 (Amazon: Federal Rules of Evidence: 2011); *Immunity* – освобождение от налогов обязательств; *immunities* – привилегии; мед. иммунитет, невосприимчивость к какой-либо болезни, инфекции; юр. неприкосновенность. Immunity p. 345 (Amazon: Concepts and Case Analysis in the Law of Contracts).

Breach – пролом, отверстие, брешь. юр. нарушение закона обязательства. Performance and Breach p. 124. (Amazon: Concepts and Case Analysis in the Law of Contracts).

Transcript – копия, расшифровка стенограммы; юр. протокол допроса, Rule 80. Stenographic Transcript as Evidence (p. 105); (Amazon: Federal Rules: Civil Procedure 2011).

Были выделены производные существительные, где продуктивными оказались суффиксы - tion, -ment, -er, -or, -ee (32%):

Deposition – смещение с должности, свержение с престола; юр. Заявление, показание, письменные показания под присягой; Rule 27. Depositions to Perpetuate Testimony p. 45 (Amazon: Federal Rules: Civil Procedure 2011 Statutory); *Judgment* – мнение. взгляд, наказание, кара божья, рассудительность, рассудок; юр. Приговор, решение суда. Rule 68. Offer of Judgment; (Amazon: Federal Rules of Civil Procedure: 2012).

Достаточно обширную группу составили в выборке языковые единицы, обозначающие лицо по свойственному ему занятию или проводимому действию, владеющее собственностью или арендующими имуществом, например: *Lessor* – арендодатель; Lessors and Lessees p. 548 (Amazon: Federal Rules of Civil Procedure with resources for study, 2013); *Lessee(s)* – арендатор, съёмщик, наниматель; *Possessor(s)* – владелец, собственник; The Demands of Reasonable Care for Possessors p. 554 (Amazon: An Illustrated Guide to Civil Procedure, 2011) [<http://www.amazon.com/>];

Способ словосложения N+N ,V+V (15%):

Landlord land+lord – арендодатель, домовладелец, землевладелец, собственник недвижимости; (Amazon: An Illustrated Guide to Civil Procedure.2011) [<http://www.amazon.com/>];

Lawmaker law+maker – законодатель, член законодательного собрания; (Amazon: An Illustrated Guide to Civil Procedure, 2011) [<http://www.amazon.com/>];

V+V=Hearsay=hear+ say – слух, молва; юр. показания с чужих слов;
Rule 805. Hearsay within Hearsay; (Amazon: Federal Rules: Civil Procedure 2011, Statutory by Stephen C. Yeazell, Wolters Kluwer) [<http://www.amazon.com>].

Как видно из приведенных примеров, в основном терминологическую базу составляют имена существительные, номинирующие объекты гражданского правопедения: участников процесса, документы, суды, судебные подразделения, решения судов (52%). Наличие более чем одного значения у термина сигнализирует о нарушении главного требования, предъявляемого к термину, – его однозначности. С другой стороны, раскрывается богатство его семантической структуры в учебном дискурсе в условиях функционирования в МФТ, обозначающих лишь направление семантического развития термина.

Небольшую группу составили термины, образованные префиксальным (10%) и суффиксально-префиксальным способом (3%): существительное, образованное с помощью префикса **dis-** и суффикса **-er**: *Disclaimer - письменный отказ от ответственности отрицание; юр. отказ от права на что-либо, отречение. Disclaimer p. 3* (Amazon: Studies in American Tort Law 4th edition by Vincent R. Johnson, Alan Gunn, Carolina Academic) [<http://www.amazon.com>]. Префикс **de-**: *Default – невыполнение обязательств, несоблюдение правил; юр. неявка в суд.*

Своеобразие терминологической системы, задействованной в оформлении глав, частей, параграфов в условиях учебной коммуникации заключается в том, что наряду с однословными терминами терминологическая база включает словосочетания, которые отличаются разнообразной структурой и точно определяют вектор семантического развития терминологического пространства американского гражданского правопедения в названиях глав, частей, параграфов из учебников по американскому гражданскому праву. Синтаксический способ образования терминов обладает высокой степенью продуктивности (48%). Благодаря этому рассматриваемая терминологическая подсистема обнаруживает тенденцию к расширению своего состава за счет клишированных единиц.

Среди них обращают на себя внимание единицы, имеющие следующие структурные параметры:

N+of+N: preponderance of evidence; credibility of witnesses; presentation of evidence;

Adj+N: closing arguments, direct evidence, circumstantial evidence;

N+N: jury deliberation, default judgement;

N+the +N: polling the jury, filling the complaint.

Популярность лексических единиц этой группы можно объяснить тесной взаимосвязью юридических реалий с языком повседневного общения, что осложняет их восприятие как языковых единиц терминологиче-

ского назначения. Именно поэтому, на наш взгляд, они не всегда осознаются как термины.

Как показали наблюдения, доминирующей тематической группой в обследованном нами терминологическом пространстве малоформатных текстов по американскому гражданскому праву является группа “Гражданский процесс и его этапы”, что, на наш взгляд, вполне логично и объективно отражает суть самого понятия «гражданский процесс» в контексте реально существующей действительности.

Следующие группы характеризуют терминологическое поле “Гражданского правоведения” в учебниках по американскому гражданскому праву: гражданский судебный процесс и его этапы – 35 %; участники процесса – 20 %; документы, относящиеся к судебному процессу, – 18 %; Противоправные действия и совершившие их лица – 12 %; Суды и судебные решения – 15 %. В результате анализа выборки нами были выделены две основные группы терминов: **а) имена существительные, номинирующие объекты гражданского правоведения (52 %)**, в пределах которой особое место занимают т. н. однословные термины, состоящие из одной основы (40%); терминологические единицы, образованные суффиксальным способом (32%); термины, созданные путем словосложения (15%), префиксальным способом (10%); суффиксально-префиксальным (3%). Следующая группа (**группа б**) включает термины, которые относятся к **синтаксическим дериватам (48%)**, образованные по ограниченному списку деривационных моделей, характерных для литературного английского языка: (N+of +N; Adj+N; N+N; N+the +N).

Библиографический список

1. Голованова Е.И. Категория профессионального деятеля в динамическом пространстве языка. Лингвокогнитивный анализ: дис. ... канд. фил. наук. Челябинск, 2004. 304 с.
2. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода: лингвистические аспекты. М., 1990. 253 с.
4. Косоногова О.В. Онимы в юридическом дискурсе: система и функционирование: дис... канд. фил. наук. Ростов-н/Д, 2010. 174 с.
5. Лейчик В.М. Предмет, методы и структура терминоведения: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1989. 47 с.
6. Морозова Л.А. Терминознание: основы и методы. М.: Прометей, 2004. 143 с.
7. Ревеко Л.С. Практикум по переводу лингвистических текстов. Грамматические конструкции. Брянск: БГТУ, 2010. 64 с.

8. Савицкий В.М. Язык процесс закона. Вопросы терминологии. М.: Наука, 1987. 287 с.
9. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. М.: Академия, 2005. 159 с.
10. Сидо Е.М. Название участников судебного процесса как подсистема английской юридической терминологии: автореф. дис. ... канд. фил. наук. Минск, 1996. 21 с.
11. Шетле Т.В. Полисемия и омонимия в терминологии (на примере английской терминологии банковского дела): дисс... канд. фил. наук. М., 2010. 203 с.

Список источников выборки

- Amazon: An Illustrated Guide to Civil Procedure, 2011) [<http://www.amazon.com/>]
- Amazon: Federal Rules : Civil Procedure 2011 Statutory by Stephen C. Yeazell. Wolters Kluwer [<http://www.amazon.com/>]
- Amazon: Studies in American Tort Law 4th edition by Vincent R. Johnson, Alan Gunn, Carolina Academic [<http://www.amazon.com/>]
- Amazon: Federal Rules of Civil Procedure with resources for study, 2013 [<http://www.amazon.com/>]
- Amazon: Tort Law, 5th Edition, 2012) [<http://www.amazon.com/>]
- Amazon: Concepts and Case Analysis in the Law of Contracts by Marvin A. Chirelstein, 6th edition, Foundation Press, 2010) [<http://www.amazon.com/>]

O.N. Isaeva (Russia, Samara)

TERMINOLOGY AS A BASIS OF LSP (BASED ON THE TITLES OF CHAPTERS, PARTS AND PARAGRAPHS IN AMERICAN TEXTBOOKS ON CIVIL LAW)

The article deals with law terminology as a key component of LSP. Several thematic groups of legal terms reflecting terminological field of mini-format texts are considered. Groups of terms represented by nouns which nominate objects of civil law procedure are described.

Keywords: *LSP (language for specific purposes), terminology, legal term, civil law*